**Проблема заимствования в современном русском языке**

Аннотация

В статье рассматриваются разные взгляды языковедов на заимствования в современном русском языке, анализируются разные виды заимствований.

*Ключевые слова: заимствования, заимствованные слова, иноязычные слова.*

Язык – развивающееся явление, которое не стоит на месте. Социокультурная ситуация конца XX - начала XXI столетий характеризуется значительными политическими и экономическими изменениями, что не могло не отразиться на языковой системе, поскольку не имеет сомнений, что эволюционные языковые изменения имеют место именно в период глобальных трансформаций в обществе. Общая доступность коммуникации вне зависимости от времени и расстояния, стирание границ между разными народами благодаря информационно-коммуникационным технологиям в значительной мере поспособствовала активным заимствованиям из других языков, что стало одновременно и положительным, и отрицательным явлением в современном русском языке.

Изучение современных процессов заимствования дает возможность обнаружить основные тенденции развития языка, проследить соотношение внутреннеязыковых и экстралингвистических факторов заимствований. Целью данной статьи является анализ существующих теорий заимствования и характеристика статуса этих языковых процессов на современном этапе.

Обращая внимание на позитивное качество заимствования, А.Потебня отмечал, что «заимствовать – значит брать для того, чтобы можно было внести в сокровищницу человеческой культуры больше, чем получаешь». Такой взгляд на заимствования позволяет проследить тесную взаимосвязь между историей отдельных слов и словосочетаний, историей целого языка и историей народа. Таким образом, процесс заимствования являет собой процесс и результат перехода языковых элементов (слов) из одного языка в другой под влиянием определенных экстралингвистических факторов.

Традиционно термин «заимствование» употребляется в лингвистике в двух значениях: в широком и узком. В широком смысле заимствование понимается как языковой контакт, взаимодействие двух языковых систем, становящееся путем обогащения словарного состава языка. В узком понимании этот термин обозначает процесс вхождения в языковую систему и адаптацию лексической системы, т.е. языковой процесс, происходящий в пределах межъязыкового пространства и характеризующийся освоением иноязычной лексики системой языка-реципиента на всех уровнях – фонетическом, морфемном, морфологическом, синтаксическом. Итак, термином «заимствование» могут называться заимствованные слова, а также языковые единицы любого уровня. В данной статье под заимствованием мы понимаем заимствованные слова.

Остро на сегодняшний день встает вопрос целесообразности употребления заимствованных слов в речи. Одни лингвисты считают процесс заимствования положительным явлением, обогащающим язык, содействующим активным связям между представителями разных наций и культур, в то время как другие отрицают положительный характер заимствований, т.к. они засоряют язык и вытесняют аутентичные аналогичные слова и выражения. Однако, эти же ученые подчеркивают, что отдельные заимствования употреблялись или до сих пор употребляются только из-за веяний моды, без особой необходимости, например: «*У Женщины всегда найдётся для мужчины парочка очень приятных известий и даже, если какое из них окажется* ***не очень комильфо****, мужчина не должен выразить своего неудовольствия»* (Захар Прилепин)*.*

В современной лингвистике традиционно выделяются следующие группы заимствованной лексики: заимствования и собственно иноязычные слова. Заимствования – это слова, которые давно и глубоко вошли в систему языка, подчинились всем его законам, близки по фонетической структуре русскому языку и его звуковому составу и уже воспринимаются исконно русскими (кукла, рельс, вагон). Собственно иноязычные слова сохранили чужеродность звучания и написания, и их значение следует сверять по толковому словарю иноязычных слов (инсайдинг, промоутер, плагин).

Однако следует отметить, что на современном этапе развития языка зафиксированы языковые элементы, не соответствующие проанализированным выше. Эти элементы уже выполняют не столько функцию экономии языка, сколько обратную – расширяют смысловые грамматические и текстовые горизонты. Этот термин понимается как слова, словосочетания, текстовые фрагменты, заимствованные из других языков, но осознающиеся носителями языка как чужеродные, полностью сохранившие признаки своего иноязычного происхождения. Они не адаптированы к фонетической, семантической и лексической системе русского языка и употребляются в том виде, в котором существуют в языке-первоисточнике. Например: *good bye, arbeiten, my name is Vova (из рекламы).*

Но следует отметить, что подобные лексемы довольно быстро адаптируются в нашей речи и ассимилируются в русском языке. Так, уже лишены былой экзотики слова *Wi-Fi, Coca-Cola, web-сайт, vip-клиент,* PR, а некоторые из них образуют слое словообразовательное гнездо: виповский, пиарщик, пиарить, распиаренный и т.д.

В последние годы словари фиксируют множество слов, отражающих реалии нашей действительности: хоспис, диджей, чизбургер, боди, кофе латте, боди, бизнесвумен, бодибилдинг. Данные наименования отражают понятия, которым нет аналогов в современном русском языке среди исконно русской лексики, и потому такие заимствования, на наш взгляд, необходимы, они не просто обогащают наш язык, но и позволяют состояться эффективной коммуникации.

Однако существует целый пласт заимствований, проникающих в язык популяризации молодежных субкультур. Поскольку данный процесс напрямую касается подрастающего поколения, «на лету» схватывающего все новое, этот процесс стремителен и наиболее опасным. Например, некоторые популярные слова имеют аналогичные полные синонимы (*message* -*сообщение, ОК – хорошо, ладно, weekend – конец недели, выходные),* но активно употребляются молодежью в повседневной устной речи.

Проблема усугубляется еще и тем, что данные заимствования охотно перенимают и средства массовой информации, которые стали доступнее благодаря научно-техническому прогрессу и быстрым развитием информационно-коммуникационных технологий. СМИ в век информационной войны имеют огромное влияние на сознание людей и несомненно влияют и на языковую культуру. Люди часто ориентируются на язык СМИ, считая его образцом, примером для подражания. А это нередко становится причиной допускаемых лексических ошибок впоследствии непонимания значения заимствованных слов. Кроме того, в некотором смысле широкое использование немотивированных заимствований засоряет язык, вытесняя исконно русские слова: PR – вместо связей с общественностью, бэби – малыш, бойфренд – молодой человек и т.д. Нужно помнить, что злоупотребление заимствованной лексикой может привести к тому, что текст не будет понятен для определенной аудитории читателей, и соответственно не будет достигнута цель коммуникации.

Кроме того, в нашем регионе как никогда остро стоит и другая проблема засорения языка – интерференция между русским и украинским языком вследствие продолжительного явления билингвизма (двуязычия). Процесс интерференции заключается в том, что говорящий в своем сознании смешивает языковые единицы двух языков, что, во-первых, засоряет его речь, а во-вторых, создает ситуацию недопонимания между двумя и более собеседниками.

Примерами подобного немотивированного «заимствования» могут послужить следующие слова: *брехня* (вместо *ложь*), *буряк* (вместо *свекла*), *цыбуля* (вместо *лук*), *хвилина* (вместо *минута*), *заява* (вместо *заявление*), *кордон (граница)* и т.д.

Особенно часто такие речевые отклонения наблюдаются в речи представителей старшего поколения, а также выходцев из сельской местности, где условия билингвизма распространены более широко. Следует избегать таких необоснованных заимствований в своей речи, так как эти лишние лексемы нарушают литературную норму, установившуюся в русском языке, то есть засоряют наш язык, а не обогащают его, как могло бы показаться.

Таким образом, проблема заимствования слов в русском языке остается актуальной уже на протяжении нескольких столетий. Между лингвистами точатся споры, в каких пределах целесообразно и допустимо впускать в язык заимствование слова. С другой стороны, не стоит забывать, что язык – саморазвивающийся механизм, который подчинен строгим незыблемым законам. Он умеет самоочищаться и отбрасывать все лишнее, оставляя лишь нужное и функциональное. Заимствования как средство обогащения языка и способствование межкультурным взаимосвязям – явление определенно положительное.